

Willibrord

In het verleden heeft God smaad gebracht over het land van Zebulon en over het land van Naftali, maar in de toekomst brengt Hij de Weg naar de Zee tot bloei, het Overjordaanse, en het Gewest van de heidenen. Het volk dat ronddwaalt in het donker, ziet dan een helder licht, over hen die wonen in een land vol duisternis gaat dan een stralend licht op. Uitbundig laat Gij hen juichen en overstelpt hen met vreugde; zij verheugen zich voor uw aanschijn zoals er vreugde is bij de oogst en gejuich bij het verdelen van de buit. Want het drukkende juk, de stang op hun schouders, de stok van de drijver, Gij breekt ze stuk als op de dag van Midjan.

Bijbel in Gewone Taal

Eerst was er veel ellende in het noorden van het land. Maar God zal zorgen dat het daar weer goed komt. Het zal ook goed komen in de landen aan de kust en in het gebied aan de overkant van de Jordaan. En zelfs in het gebied waar nu andere volken wonen. Het volk dat nu in het donker leeft, zal een stralend licht zien. Een helder licht zal schijnen in het land waar het nu nog donker is. Heer, door u is het volk weer groot. U geeft de mensen weer vreugde. Zo blij zijn de mensen ook als ze de oogst van het land hebben gehaald. Zo blij zijn de mensen ook als ze het bezit van de vijand hebben verdeeld. De Heer heeft zijn volk bevrijd Uw volk werd onderdrukt. De mensen werden met de zweep geslagen, de stok kwam op hun schouders neer. Maar u hebt de zweep en de stok gebroken, u hebt uw volk opnieuw bevrijd.

Naardense Bijbel

Zoals hij in de tijd van eerst smaad heeft gebracht over het land van Zebulon en het land van Naftali, zal hij in de latere tijd glorie brengen,- aan de weg naar de zee, de overzij van de Jordaan, het Galilea der gojiem,- de wenteling der volkeren. De gemeenschap van wie voortgaan in het duister, zien zullen zij een groot licht; wie zijn gezeten in het land van de schaduw des doods, licht zal over hen stralen. Hebt gij het juichen vermeerderd, de vreugde groot gemaakt,- verheugen zullen zij zich voor uw aanschijn zoals er vreugde is in de oogst, zoals ze juichen wanneer ze het roofo goed verdelen. Want het juk dat hem belast, de stang op zijn schouder, de stok van de drijver op hem,- hebt gij gebroken als op de dag van Midjan.

NBV 21

Zoals het land van Zebulon en Naftali in het verleden smadelijk bejegend is, zo wordt weldra eer bewezen aan de kuststreek, het land aan de overkant van de Jordaan en het domein van andere volken. Het volk dat in duisternis ronddooft ziet een schitterend licht. Zij die in het donker wonen worden door een helder licht beschenen. U hebt het volk weer groot gemaakt, diepe vreugde gaf U het, blijdschap als de vreugde bij de oogst, zij jubelen als bij het verdelen van de buit. Het juk dat op hen drukte, de stok op hun schouder, de staf van de drijver, U hebt ze verbrijzeld, zoals Midjan destijds.

Willibrord

Toen Jezus vernam dat Johannes was gevangen genomen, week Hij uit naar Galilea. Met voorbijgaan echter van Nazaret vestigde Hij zich in Kafarnaüm aan de oever van het meer, in het grensgebied van Zebulon en Naftali, opdat in vervulling zou gaan het woord van de profeet Jesaja:

Land van Zebulon, land van Naftali, / liggend aan de zee, Overjordanië: / Galilea van de heidenen! / Het volk dat in de duisternis zat, / heeft een groot licht aanschouwd / en over hen die in het land van de schaduw van de dood gezeten waren, / over hen is een licht opgegaan.

Van toen af begon Jezus te prediken en te zeggen: “Bekeert u, want het Rijk der hemelen is nabij.” Eens toen Hij zich bij het meer van Galilea ophield, zag Hij twee broers, Simon die Petrus wordt genoemd en diens broer Andreas, bezig met het net uit te werpen in het meer. Zij waren namelijk vissers. En Hij sprak tot hen: “Komt, volgt Mij: Ik zal u vissers van mensen maken.” Terstond lieten zij hun netten in de steek en volgden Hem. Iets verder zag Hij nog twee broers, Jakobus en diens broer Johannes; met hun vader Zebedeüs waren zij in de boot de netten aan het klaarmaken. Hij riep hen, en onmiddellijk lieten zij de boot en hun vader achter en volgden Hem. Jezus trok rond door geheel Galilea, terwijl Hij als leraar optrad in hun synagogen, de Blijde Boodschap verkondigde van het Koninkrijk en alle ziekten en kwalen onder het volk genas.

Bijbel in Gewone Taal

Johannes de Doper werd gevangengenomen. Toen Jezus dat hoorde, ging hij terug naar Galilea. Hij ging niet terug naar Nazaret, maar hij ging wonen in Kafarnaüm. Die stad lag bij het Meer van Galilea, in het gebied van Zebulon en Naftali. Dat moest zo gebeuren, want de profeet Jesaja had gezegd:

«Luister, gebied van Zebulon en Naftali, / tussen de Jordaan en de zee! / Luister, Galilea, land van de ongelovigen! / Het volk leeft nu nog in het donker, / maar het zal een stralend licht zien. / De mensen leven nu nog in het land van schaduw en dood, / maar ze zullen leven in het licht.»

Vanaf dat moment begon Jezus het goede nieuws te vertellen aan de mensen. Hij zei: ‘Dit is het moment om je leven te veranderen, want Gods nieuwe wereld is dichtbij.’ Op een dag liep Jezus langs het Meer van Galilea. Daar zag hij twee broers: Simon, die ook wel Petrus genoemd wordt, en Andreas. Het waren vissers. Ze gooiden hun netten uit in het water. Jezus zei tegen hen: ‘Kom, ga met mij mee. Ik zal jullie leren om mensen te vangen in plaats van vissen.’ Meteen lieten ze hun netten liggen, en ze gingen met Jezus mee. Een eindje verder zag Jezus twee andere broers: Jakobus en Johannes. Hun vader heette Zebedeüs. Ze zaten in hun boot netten te repareren, samen met hun vader. Toen Jezus de twee broers riep, gingen ze meteen met hem mee. Ze lieten hun vader in de boot achter. Jezus reisde rond in heel Galilea. In de synagogen gaf hij het volk uitleg over God. Hij vertelde het goede nieuws over Gods nieuwe wereld. En hij maakte alle mensen beter die ziek waren of pijn hadden.

Naardense Bijbel

Maar als hij hoort dat Johannes is overgeleverd, wijkt hij uit naar Galilea. Hij laat Nazaret achter zich en komt aan en gaat wonen in Kafarnaoem aan de zee, in de gebieden van Zebulon en Naftali; zodat vervuld wordt wat is gesproken door de profeet Jesaja als hij zegt:

land van Zebulon en land van Naftali, / aan de weg naar zee, aan de overkant van de Jordaan, / Galilea der volkeren: / de gemeenschap die neerzit / in duisternis / ziet een groot licht, / en wie neerzitten / in een streek vol schaduw van dood, / hun is een licht opgegaan (Jes. 8,23; 9,1)!

Van dan af begint Jezus te prediken; hij zegt: bekeert u,- want genaderd is het koninkrijk der hemelen! Omwandelend langs de zee van Galilea ziet hij twee broers: Simon die Petrus heet en Andreas, zijn broer; zij werpen een werpnet uit, de zee in; want zij zijn vissers geweest. Hij zegt tot hen: hierheen, achter mij aan en ik zal u vissers van mensen maken! Zij laten meteen hun netten achter en volgen hem. Daarvandaan verderlopend ziet hij twee andere broers, Jakobus van Zebedeüs en Johannes, zijn broer, in het schip met Zebedeüs, hun vader, bezig hun netten te klaren; hij roept hen en zij laten meteen het schip en hun vader achter en volgen hem. Hij trekt rond in heel Galilea; hij geeft onderricht in hun samenkomsten, predikt de aankondiging van het koninkrijk en geneest elke ziekte en elke kwaal in de gemeenschap.

NBV 21

Toen Jezus hoorde dat Johannes gevangengenomen was, week Hij uit naar Galilea. Hij keerde niet terug naar Nazaret, maar ging in Kafarnaüm wonen, aan het meer, in het gebied van Zebulon en Naftali. Zo moest in vervulling gaan wat gezegd is door de profeet Jesaja:

‘Land van Zebulon en Naftali, / gebied aan het meer en aan de overkant van de Jordaan, / Galilea van de heidenen, / luister: Het volk dat in duisternis leefde, / zag een schitterend licht, / en zij die woonden in de schaduw van de dood / werden door het licht beschenen.

’Vanaf dat moment begon Jezus zijn verkondiging. ‘Kom tot inkeer,’ zei Hij, ‘want het koninkrijk van de hemel is nabij!’ Toen Hij langs het meer liep, zag Hij twee broers, Simon, die Petrus genoemd wordt, en zijn broer Andreas. Ze wierpen hun net uit in het meer, het waren vissers. Hij zei tegen hen: ‘Kom, volg Mij, Ik zal van jullie vissers van mensen maken.’ Ze lieten meteen hun netten achter en volgden Hem. Even verderop zag Hij twee andere broers, Jakobus, de zoon van Zebedeüs, en zijn broer Johannes. Ze waren met hun vader in hun boot bezig met het herstellen van de netten. Hij riep hen en meteen lieten ze de boot en hun vader Zebedeüs achter en volgden Hem. Hij trok rond in heel Galilea; Hij gaf de mensen onderricht in hun synagogen, verkondigde het goede nieuws over het koninkrijk en genas iedere ziekte en elke kwaal onder het volk.

saja 8:23b+9:1-3

Vulgaat

Primo tempore contemptibilem reddidit terram Zabulon
et terram Nephthali; et novissimo glorificavit viam maris,
trans Iordanem, Galilaeam gentium. Populus, qui
ambulabat in tenebris,
vidit lucem magnam; habitantibus in regione umbrae
mortis lux orta est eis. Multiplicasti exsultationem et
magnificasti laetitiam; laetantur coram te sicut
laetantes in messe, sicut exsultant, quando dividunt
spolia. Iugum enim oneris eius et virgam umeri eius et
sceptrum exactoris eius fregisti, sicut in die Madian.

Hebreeuws

9:1	(8:23)	כִּי	לֹא	מוֹפָּהּ	לְאַשֵׁר	מוֹצָק	לָהּ	כַּעַת	הָרִאשׁוֹן	הִקְלָה	אֶרֶץ	זְבֻלוֹן	וְאֶרֶץ	נַפְתָּלִי	וְהָאֲחֵרוֹן	הַכְּבִיד	הָרֶדֶךְ	הַיָּם	עָבַר
		ki	la	muoph	l·ashr	mutzq	l·e	k·oth	e·rashun	eql	artz·e	zblun	u·artz·e	nphthli	u·e·achrun	ekbid	drk	e·im	obr
		that	not	faintness	to·whom	constraint	to·her	as· ^{the} ·era	the·first	he·slighted	land·ward	Zebulun	and·land·ward	Naphtali	and·the·latter	he- ^c glorifies	way-of	the·sea	across
		הַיַּרְדֵּן	גִּלִּיל	הַגּוֹיִם	:														
		e·irdn	glil	e·guim	:														
		the·Jordan	Galilee-of	the·nations															
9:2	(9:1)	הָעָם	הַהֹלְכִים	בַּחֹשֶׁךְ	רָאוּ	אוֹר	גָּדוֹל	יִשְׁבִּי	בְּאֶרֶץ	צִלְמוֹת	אוֹר	נֶגֶה	עֲלֵיהֶם	:					
		e·om	e·elkim	b·chshk	rau	aur	gdul	ishbi	b·artz	tzlmuth	aur	nge	oli·em	:					
		the·people	the·ones-going	in· ^{the} ·darkness	they-see	light	great	ones-dwelling-of	in·land-of	shadow-of-death	light	he-is-bright	over·them						
9:3	(9:2)	הִרְבִּיתָ	הַגּוֹי	לֹא	לּוֹ	הַגְדַּלְתָּ	הַשְׂמֵחָה	שִׂמְחוּ	לְפָנֶיךָ	בְּשִׂמְחָתָהּ	בְּקִצִּיר	כַּאֲשֶׁר	יְגִילוּ						
		erbith	e·gui	la	l·u	egdlth	e·shmche	shmchu	l·phni·k	k·shmchth	b·qtzir	k·ashr	igilu						
		you- ^c increase	the·nation	not	to·him	you- ^c magnify	the·rejoicing	they-rejoice	to·faces-of·you	as·rejoicing-of	in· ^{the} ·harvest	as·which	they-are-exulting						
		בְּחִלְקָם	שָׁלַל	:															
		b·chlq·m	shll	:															
		in·to- ^m apportion-of·them	loot																
9:4	(9:3)	כִּי	עַל - אֶת	סִבְלוֹ	וְאֵת	מִטָּה	שִׁכְמוֹ	שִׁבְט	הַנֶּגֶשׁ	בּוֹ	הַחֲתָתָהּ	כְּיוֹם	מִדְיָן	:					
		ki	ath - ol	sbl·u	u·ath	mte	shkm·u	shbt	e·ngesh	b·u	echthth	k·ium	mdin	:					
		that	»	yoke-of	burden-of·him	and·»	rod-of	shoulder-blade-of·him	club-of	the·one-exacting	in·him	you- ^c crack	as·day-of	Midian					

Matteüs 4:12-23

Vulgaat

Cum autem audisset quod Ioannes traditus esset,
secessit in Galilaeam. 13Et relicta Nazareth, venit et
habitavit in Capharnaum maritimam 14in finibus
Zabulon et Nephthali, ut impleretur, quod dictum est per
Isaiam prophetam dicentem:

Grieks

Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. / καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ. /
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
(Toen hij hoorde dat Johannes overgeleverd was, vertrok hij naar Galilea. / Hij verliet Nazareth en ging in Kapernaüm wonen, dat aan de zee ligt, in het gebied van Zebulon en Naftali, / opdat
vervuld zou worden wat door de profeet Jesaja gesproken is, toen hij zei:)

Terra Zabulon et terra Nephthali, / ad viam maris, trans Iordanem, / Galilaea gentium; / populus, qui sedebat in tenebris, / lucem vidit magnam, / et sedentibus in regione et umbra mortis / lux orta est eis.

Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, / ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

(Land van Zebulon en land van Naftali, aan de weg naar de zee, aan de overkant van de Jordaän, Galilea der heidenvolken. Het volk dat in duisternis zat, heeft een groot licht gezien. En voor hen die zaten in het land van de schaduw van de dood, is een licht opgegaan.)

Exinde coepit Iesus praedicare et dicere: “Paenitentiam agite; appropinquavit enim regnum caelorum”. Ambulans autem iuxta mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem eius, mittentes rete in mare; erant enim piscatores. Et ait illis: “Venite post me, et faciam vos piscatores hominum”. At illi continuo, relictis retibus, secuti sunt eum. Et procedens inde vidit alios duos fratres, Iacobum Zebedaei et Ioannem fratrem eius, in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes retia sua; et vocavit eos. Illi autem statim, relicta navi et patre suo, secuti sunt eum. Et circumibat Iesus totam Galilaeam, docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo.

"Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. / ”Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. / καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. /οὶ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. / Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. / οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. / Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
("Vanaf die tijd begon Jezus te prediken en te zeggen: Bekeer u, want het Koninkrijk der hemelen is nabijgekomen." / En terwijl Hij langs het meer van Galilea liep, zag Hij twee broers: Simon, die Petrus genoemd wordt, en Andreas, zijn broer, die een net in het meer aan het werpen waren. Zij waren vissers. / En Hij zei tegen hen: Volg Mij, en Ik zal van jullie vissers van mensen maken. / En zij lieten meteen hun netten achter en volgden Hem. / En vandaar verdergaand zag Hij twee andere broers: Jakobus, de zoon van Zebedeüs, en Johannes, zijn broer, in de boot met Zebedeüs, hun vader, die bezig waren met het repareren van hun netten. En Hij riep hen. / En zij lieten meteen de boot en hun vader achter en volgden Hem. / En Hij trok door heel Galilea, onderwees in hun synagogen en predikte het Evangelie van het Koninkrijk. Hij genas elke ziekte en elke kwaal onder het volk.)